**2nde - ACCOMPAGNEMENT PERSONNALISÉ**

**LE CRÉOLE**

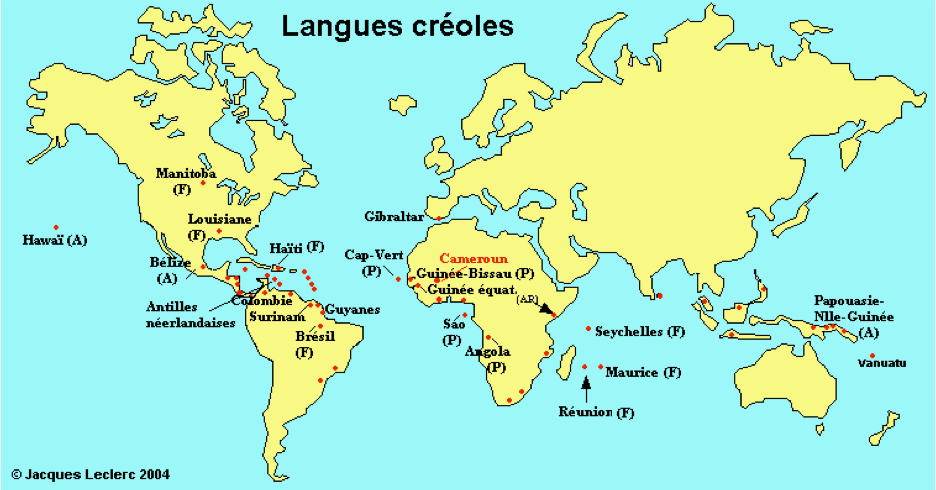
**1. LE CRÉOLE DANS LE MONDE**

On dénombre environ 130 créoles différents, répartis dans de nombreuses parties du monde, qu’ils aient une base française, africaine, anglaise, espagnole, néerlandaise...

Du point de vue linguistique, les créoles sont des langues à part entière. Cependant, leur structure grammaticale est proche de celle des langues africaines, et le lexique est en très grande majorité d'origine européenne – mais un certain nombre de mots africains subsistent, selon les créoles donnés.

La population créolophone la plus importante se trouve aux Antilles et dans les Guyanes.

Les pays où l’on compte le plus de locuteurs sont Haïti (plus de huit millions) et l’île Maurice (plus d'un million).

****

**2. LES CRÉOLES ANTILLAIS ET ULTRA-MARINS**

Le créole antillais est le terme générique désignant les langues créoles à base lexicale française parlées aux Petites Antilles.

Il comporte différentes variétés : créole guadeloupéen, saintois, dominiquais, martiniquais, saint-lucien, trinidadien…

Le taux d'intercompréhension entre les différentes variétés du créole antillais parlé aux Petites Antilles est relativement élevé, mais il peut nettement s’amenuiser en dehors de cette zone. Observons :

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***français*** | **guadeloupéen** | **martiniquais** | **guyanais** | **haïtien** | **réunionnais** |
| *Aujourd’hui* | Jòdila, jòdijou | Jòdi ya | Jòdla | Jòdi-a | Zordi / jordu |
| *Demain* | Dèmen | Demen | Dimen | demin | Demin/domin |
| *hier* | Yè | Yè | Ayè | yè | Yèr |
| *Comment ça va ?* | Ka ou fè ? | Sa ou fè ? | Akouman to fika ? | Kouman ou yé ? | Comment y lé ? |

**3. LE CRÉOLE, UNE LANGUE SIMPLE**

**a. Quelques principes à assimiler rapidement pour se mettre dans le bain.**

1. Le créole ayant une base lexicale française, le vocabulaire des deux langues présentes des similitudes.

2. Cependant, le créole a ses propres règles d’orthographe et de grammaire.

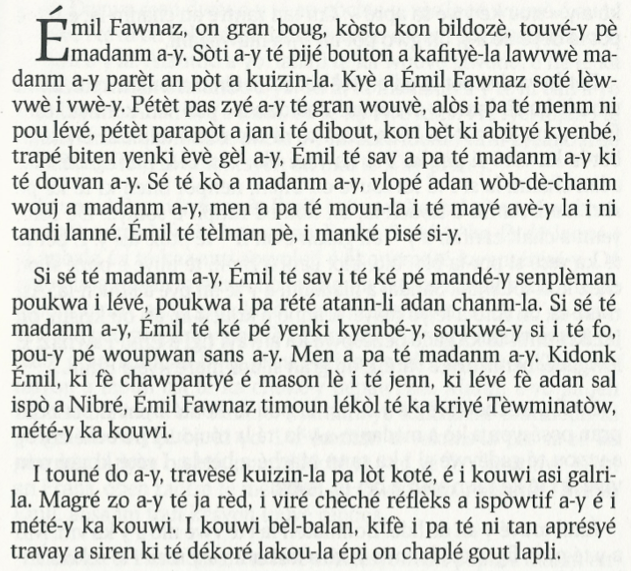
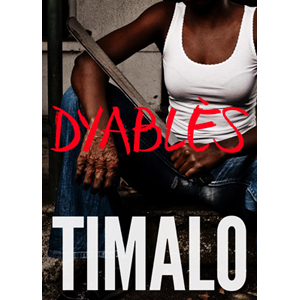
Contrairement au français, il n’y a pas de lettres muettes. Et il n’existe pas d’accord masculin / féminin.

3. La graphie respecte un principe phonologique simple : un son correspond à un signe, et un seul !

Le son /  in/ par exemple, s’écrira toujours « en ». Le son / a / s’écrira toujours « a ».

**b. Les sons du créole**

**Ecoutez et lisez l’extrait suivant du roman de TiMalo, *Dyablès* (2015), puis complétez ci-dessous.**

****

Liens graphie-phonie des sons voyelles

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Différents graphèmes français**  **pour un seul phonème** | **Seul graphème créole**  **pour un seul phonème** | **Exemple en créole**  **(+ traduction du mot en français)** |
| « a », « à », « â » |  |  |
| « ai », « é », « er », « et » |  |  |
| « ais », « ait », « è », « ê », « est » |  |  |
| « i » |  |  |
| « o», « au », « eau » |  |  |
| « o » ouvert |  |  |
| /ia/, /ié/, /iè/, /io/, /ion/… |  |  |
| « an », « en », « am », « em » |  |  |
| « in », « im », « aim », « ain », « ein » |  |  |
| « ine » |  |  |

Remarque : un son voyelle n’apparaît pas ci-dessus. Lequel et pourquoi ? ………………….…………………………………

Liens graphie-phonie des sons consonnes

🡪Le son « que » s’écrit toujours ….... . 🡪 Le son « x » s’écrit toujours ……. .

🡪Le son « je » s’écrit toujours ……. . 🡪 Le son « gue » s’écrit toujours …... .

🡪 Le son « s » s’écrit toujours ……. . 🡪 Le son « ze » s’écrit toujours …… .

🡪 Le son « fe » s’écrit toujours ……. . 🡪 Les sons « oua, oué, ouè, oui, ouon … » s’écrivent toujours ……. .

🡪 Le son « r » s’écrit et se prononce …… sauf s’il est de toute évidence difficile de le prononcer ainsi. On l’écrit alors « r ».

Entraînez-vous à lire les fruits et légumes suivants. Essayez de deviner puis notez leur traduction en français.

1. ziyanm : ………………………………..……..……..

2. zoranj : ……………………………….……....……..

3. fouyapen : …………………………..………..……..

4. monben : ……………………………………..……..

5. chatenn : ……………………….……………..……..

6. dachin : ……………………..…..……………..……..

7. kowosòl : ……………….……………………..……..

8. ponm kannèl : …………………...…………………..

**2nde - ACCOMPAGNEMENT PERSONNALISÉ**

**LE CRÉOLE (2)**

**Les constituants de la phrase créole**

a. Lisez la suite ci-dessous à voix haute.

De quoi s’agit-il ? ………………………………………..………………………………………..………..……. .

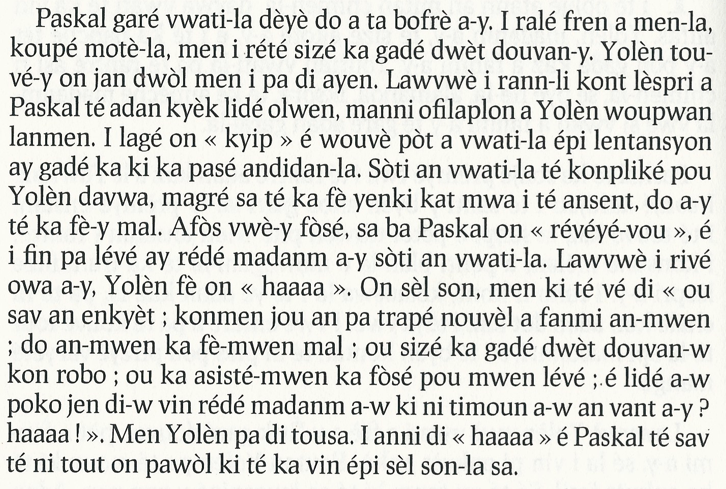
Isolez les différents éléments.

yonndétwakatsenksissètyuitnèfdis

b. Lisez deux autres extraits de *Dyablès* à voix haute.

⯎ Rappelez-vous les règles de graphie-phonie du créole et que la base lexicale est française. Qu’avez-vous compris ?

*Extrait 1*

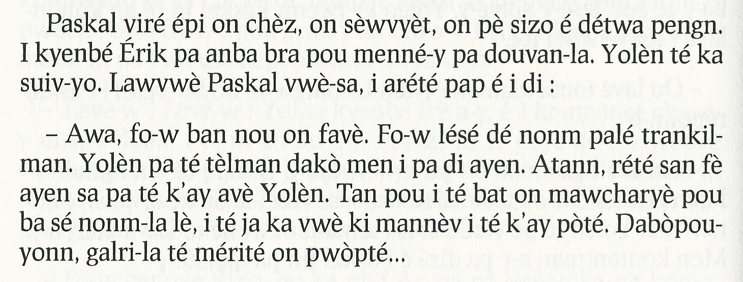


⇨ ……………………………………………………………………..………………………………………..………..…….

……………………………………………………………………..………………………………………..………..……….

……………………………………………………………………..………………………………………..………..………..

*Extrait 2*



⇨ ……………………………………………………………………..………………………………………..………..…….

……………………………………………………………………..………………………………………..………..……….

⯎ Observez les noms et les adjectifs. Que remarquez-vous ? ……………………………..…………………………………

⯎ Concentrez-vous sur les groupes nominaux soulignés au tableau et concluez sur les articles.

Surlignez à chaque fois un ou deux exemples dans les extraits.

L’article indéfini singulier se marque par …………………………………………………..………………………………… .

L’article indéfini pluriel se marque par …………………………………………………..…..…………………….…………. .

L’article défini singulier est toujours ……………… . Il est invariable et est toujours placé ………………..……….……… .

L’article défini pluriel se marque par …………..………………….….……… tout en gardant ………………….….……… .

c. Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs.

Le créole étant une langue simple, il n’y a pas de différence entre pronoms personnels sujet ou complément.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **PRONOMS PERSONNELS** |  |  |  | **ADJECTIFS POSSESSIFS** |
| ***mwen / an*** (sujet) ***mwen*** (complément) |  | 1ère pers. sg |  | ***an mwen*** |
| ***ou*** |  | 2ème pers. sg |  | ***a-w*** |
| ***i*** (sujet) ***y*** (complément) |  | 3ème pers. sg |  | ***a-y*** |
| ***nou*** |  | 1ère pers. pl |  | ***an nou*** |
| ***zòt, zò*** |  | 2ème pers. pl |  | ***a zòt, a zò*** |
| ***yo*** |  | 3ème pers. pl |  | ***a yo*** |

d. Les mots interrogatifs.

ki 🡪 …………….…… ka, kisa 🡪 ………………….. kimoun 🡪 ………………..… kitan 🡪 ……………

o, ola, ki koté 🡪 ……… pouki 🡪 ………………..…… kijan, kouman 🡪 ……….…..

e. La conjugaison

🟅 Les différents temps du créole se construisent avec l’ajout ou l’absence de particule devant le verbe. C’est très simple.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **FORME AFFIRMATIVE** | **FORME NÉGATIVE** |
| …………………… | - Do an mwen **ka** fè-mwen mal  🡪 ………………………..……….………… | - Lidé a-w **pa** **ka** di-w rédé mwen  🡪 ………………………..……….……… |
| …………………… | - I **ké** pòté on mannèv  🡪 ………………………..……….………… | - Yo **pé** **ké** atann  🡪 ………………………..……….……… |
| …………………… | - On pawòl **té ka** vin épi son-lasa  🡪 ………………………..……….………… | - Paskal **pa** **té ka** lévé  🡪 ………………………..……….……… |
| …………………… | - Paskal **Ø** garé vwati-la  🡪 ………………………..……….………… | - Yolèn **pa** **Ø** di ayen  🡪 ………………………..……….……… |
| …………………… | - I **té ké** pwòpté galri-la  🡪 ………………………..……….………… | - An **pa** **té ké** rété san fè ayen  🡪 ………………………..……….……… |
| …………………… | - **Ø** ban nou on favè  🡪 ………………………..……….………… | - **Pa** **Ø** vin dèyè nou  🡪 ………………………..……….……… |

🟅 Quelques verbes particuliers

|  |  |
| --- | --- |
| Être  (sé) | - Quand c’est un verbe suivi d’un nom ou d’un groupe nominal, il se traduit par « sé ».  ***Ex :*** **sé** on bon liv 🡪 c’est un bon livre  - Quand c’est un verbe suivi d’un adjectif, il n’apparait pas.  ***Ex :*** boug-la sa **Ø** fò 🡪 cet homme est fort  - Quand c’est un auxiliaire suivi d’un verbe (passé composé), il n’apparait pas.  ***Ex :*** nou **Ø** pati Gwadloup 🡪 nous sommes parti(e)s en Guadeloupe |
| Avoir  (ni, tin, tini) | - Quand c’est un verbe suivi d’un nom ou d’un groupe nominal, il se traduit par « ni », « tin », « tini».  ***Ex :*** nou **ni** senk jou 🡪 nous avons cinq jours  - Quand c’est un verbe suivi d’un adjectif, il n’apparait pas.  ***Ex :*** yo **Ø** cho 🡪 ils/elles ont chaud  - Quand c’est un auxiliaire suivi d’un verbe (passé composé), il n’apparait pas.  ***Ex :*** i **Ø** travay tout lannuit 🡪 il a travaillé toute la nuit |
| Pouvoir  (pé) | ***Ex :*** zò **pé** palé 🡪 vous pouvez parler |
| Vouloir  (vé, vlé) | ***Ex :*** ou **vé** kouyonné mwen 🡪 tu veux me tromper / me berner |

**Tradiksyon: fransé 🡪 kréyòl.**

Je m’appelle Pierre. 🡪 ……………………………………..………………………...……………………………………..……..

Je ne parle pas bien le créole. 🡪 …………………………………..……………..……..……………………………………..….

J’ai quinze ans. 🡪 ………………………………………………………………..……………………………………..………….

Quel âge as-tu ? 🡪 ……………………………………..………..……..…...…………………………………..…………………

**Tradiksyon: kréyòl 🡪 fransé.**

Mwen sòti koumansé aprann kréyòl. 🡪 …………………..…………………..……..……………………………………..……..

Si mwen té sav palé byen, mwen té ké kontan. 🡪 ………..………………………………..……..………………………………

Nou sé moun Sen Bat. 🡪 ……………………….…………..……………..……..……………………………………..………….

O la ou ka rété ? 🡪 ………………………………………….……..……..……………………………………..…………………